

July 18, 2017

St. Sergius of Radonezh

18 июля 2017 года.

Вторник. Обрѣтение честныхъ мощей прп. Сѣргия, игумена Радонежского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.july_m0501

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-18/>

<https://oca.org/liturgics/service-texts>

<p>Monday July 17, 2017</p> <p>Holy Royal Martyrs of Russia:</p>	<p>17 июля 2017</p> <p>Понедельник. Стратотѣрпцев царя Николая, царицы Александры, царевича Алексія, великих княжен Ольги, Татианы, Маріи и Анастасіи.</p>
<p>Hours: Troparia: Royal Martyrs; G: Venerable-martyr Elizabeth; Kontakion: Venerable-martyr & Royal Martyrs, alternating.</p> <p>9th Hour</p>	<p>На часах – тропарь и кондак стратотерпцев.</p>
<p>Tone 5:</p> <p>Meekly didst thou endure bonds and diverse sufferings, / and the loss of an earthly kingdom, / and didst bear witness for Christ even unto death / at the hands of those that fight against God, / O great passion-bearer, divinely-crowned Tsar Nicholas; / therefore, Christ God hath crowned thee in the heavens with a martyr's crown, / together with thy queen, thy children, and thy servants. / Him do thou entreat // to have mercy on the Russian land and save our souls.</p>	<p>тропарь святым царственным стратотерпцам, глас 5</p> <p>Царства земнаго лишение,/ узы и страдания многоразличныя/ кротко претерпел еси,/ свидетельствовав о Христе даже до смерти от богоборцев,/ стратотерпче великий Боговенчанный царю Николае,/ сего ради мученическим венцем на небесех,/ венча тя с царицею и чады и слуги твоими Христос Бог,/ Егоже моли помилovati страну Российскую/ и спасти души наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Causing meekness, humility and love to dwell in thy soul, / thou didst earnestly serve the suffering, O holy passion-bearer Princess Elizabeth; / wherefore, with faith thou didst endure sufferings and death for Christ, / with the martyr Barbara. // With her pray for all who honor thee with love.</p>	<p>Тропарь, глас 4</p> <p>Крото́сть и смире́ние и любо́вь всели́вши в душу свою, усердно послужила еси страждущим, стратотерпице святая княгине Елисавето, таже с верою претерпела еси страдания и смерть за Христа, с мученицею Варва́рою. С нею же моли о всех с любовью почитающих вас.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 6: Hope made strong the Tsar-martyr / with his queen and children and servants, / and incited them ardently toward Thy love, / thereby foreshadowing for them the future rest; / through their intercessions, // O Lord, have mercy on us.	кондак святым царственным страстотерпцам, глас 6 Надежда царя мученика/ с царицею и чады и слуги укрепи,/ и к Твоей любви окрыли, будущий им покой предвозвестивши,/ тех молитвами, Господи, помилуй нас.

July 18, 2017	18 ию́ля 2017 го́да.
St. Sergius of Radonezh	Вторник. Обрѣтение честныхъ мощей прп. Сѣргія, игумена Радонежского.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 8: Saint 8 (When, before thy birth); G: Saint (Come, all ye faithful); N: Dogmatic Theotokion, Tone 8 (In His love for mankind).	На «Господи, возвах» стихиры преподобного, глас 4-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава» – преподобного, глас 8-й: «Приидите, вси вернии...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Царь Небесный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Tone 4 (Called from on high) When thy mother came to the Church of God even before thy birth, / thou didst cry out in	Егда прежде рождества твоего / прииде зачѣнная ты въ церковь Божию, / тогда во чревѣ ея трикраты возгласилъ еси, / Троицу прославляя, богомудре отче Сѣргіе. /

<p>her womb three times, giving glory to the Trinity. / O godly-wise Father Sergius, / thou knewest God before thou knewest the world. / Thou wast known by God, O blessed man. / The light of His grace shone from thee to those who sought it. / The radiance of thy face showed thy spiritual and bodily purity. / Thou wast a chosen vessel of Christ our God.// Entreat Him to save and enlighten our souls! (2)</p>	<p>Прэжде мірскаго познанія Бóга позналь есі, / паче же Бóгомь познань быль есі, преблаженне. / Проявляя всёмь хотящая быти на тебѣ / Бóжія благодати сіяніе / и свѣтлостьми лица твоего / показуя душэвную и тѣлесную чистоту, / еяже ради избранный сосудъ бывъ Христа Бóга нашего, / Егóже моли / спасти и просвѣтити дýши наша. (2)</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да б́удут ўши Тво́й / внёмлюще гласу моленія моего́.</p>
<p>When thy mother came to the Church of God even before thy birth, ...</p>	<p>Егда прэжде рожества твоего́ /</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Яко у Тебе́ очищ́ение есть.</p>
<p>When the love of God descended on thee, / O divinely-wise and most blessed Father <u>Sergius</u>, / thou didst <u>despise</u> the world and love only <u>Christ</u> in thy soul. / Following His life-bearing steps, thou didst reach the <u>wilderness</u>, / and didst cultivate it with the <u>seeds</u> of thy <u>labors</u>, / irrigating it with <u>streams</u> of tears, / multiplying the <u>fruits</u> of good works. / Having nourished thy children with these, thou didst <u>bring</u> them to <u>Christ</u> God.// Entreat Him to save and enlighten our souls! (2)</p>	<p>Егда Бóжіе рач́еніе найде на тя, / богомудре и всеблаженне óтче С́ергіе, / тогда вся́ сущая въ мірѣ преобидѣль есі, / и, Христа́ единаго отъ души возлюбивъ / и Того́ живонóснымъ стопамъ послѣдуя, / пустыню достігль есі, / и, сію насѣявъ сѣменемъ трудовъ твоихъ / и напоивъ тучами слезъ твоихъ, / умножилъ есі плоды́ добродѣтелей, / и, тѣми напитавъ чада, / привелъ есі я́ Христу́ Бóгу. / Егóже моли / спасти и просвѣтити дýши наша. (2)</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ради Твоего́ потерпѣхъ Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя́ в слово́ Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>When the love of God descended on thee, ...</p>	<p>Егда Бóжіе рач́еніе найде на тя, / ...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи ўтрения до но́щи, от стра́жи ўтрения, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>O divinely wise Father <u>Sergius</u>, / when thou didst hear a divine voice that <u>said</u> to thee: / “Behold, the coming of the Most <u>Pure</u> One!” / thou didst begin to make thyself worthy of this visitation, / with many spiritual <u>labors</u> and <u>fervent</u> prayer. / Light brighter than the sun illumined thee, / showing to thy spiritual and bodily eyes the <u>Mother</u> of God. / Thou didst <u>hear</u> her <u>words</u> to thee: / “I shall not abandon this place, and thy monastery shall <u>not</u> be in</p>	<p>Егда Бож́ественный гласъ / услышалъ есі, богомудре, глаголющъ ти: / с́е Пречистая грядётъ! / тогда во мно́зѣ подвизѣ прилѣжнѣ молился есі, / яко да сподобишися онаго стра́шнаго посѣщ́енія. / И аб́ие пресвѣтлый паче со́лнца свѣтъ / осія́ тя, преподобне, / и Влады́чицу Богома́терь разумныма и тѣлесныма очима / видѣти сподобился есі / и То́я сладкі́й гласъ ушима́ внушилъ есі, реч́енный: / неотстúпна б́уду</p>

want.”// Entreat her to save and enlighten our souls! (2)	отъ мѣста, сегó, / и не имать оскудѣти обитель твоя. / Юже моли / спасти и просвѣтити дѹши наша. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его.
O divinely wise Father <u>Sergius</u> , when thou didst hear a divine voice that <u>said</u> to thee: ...	Егда Божественный гласъ / ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Гóспода вси язЫцы, / Похвалите Его вси людие.
When the time came for thy departure to God, / as a brightly shining star thou didst enter the heavenly <u>mansions</u> , / where thou <u>standest</u> with the choir of saints before the throne of the consubstantial <u>Trinity</u> . / After thy body lay hidden in the earth for <u>many</u> years, / it was revealed, manifesting wonders for those who venerate thy <u>relics</u> , O <u>Sergius</u> . / Grant victories to Orthodox Christians over their <u>adversaries</u> ; / pray to Christ our God to grant the faithful <u>remission</u> of sins, // and entreat Him to save and <u>enlighten</u> our souls! (2)	Егда приспѣ время / еже къ Бóгу отшѣствїя твоегó, / тогда, яко звѣзда пресвѣтлая, / востѣкль еси въ небесныя обители, / и тамо съ лики святыхъ престóлу Единосущныя Трóицы предстоиши; / блаженное же и честное тѣло твое, / на многа лѣта землѣю покровѣно бывшее, / нынѣ от земли издáвшеся, чудесъ зарю испущаетъ / чтущимъ обрѣтеніе твое, богомудре Сѣргіе. / Имперáтору Благочестивому на сопротивныя побѣды даруй / и всѣмъ вѣрнымъ грѣховъ прошеніе испроси / у Христа Бóга нашего, / Егóже моли / спасти и просвѣтити дѹши наша. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердїся мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
When the time came for thy departure to God,	Егда приспѣ время / еже къ Бóгу отшѣствїя твоегó, / ...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѹ и Сыну и Святóму Дѹху.
Tone 8 <u>Come</u> , ye faithful sons and daughters of the <u>Russian Church</u> , / and let us rejoice in this <u>solemn feast</u> ! / Come, O priests and monastics, and <u>behold</u> the <u>Church</u> of God, / filled and adorned with the sound of psalms, hymns, and <u>spiritual songs</u> ! / The venerable and glorious monastery of our Father <u>Sergius</u> <u>rejoices</u> , / exulting in the <u>uncovering</u> of his <u>relics</u> . / It calls the world to sing to God with <u>gladness</u> . / O Christ and Master, thou hast granted the people of Russia a mighty <u>warrior</u> ; / an invincible weapon against enemies both	гласъ 8: Приидите, вси вѣрнии россїйстїи собóри, и насладимся нынѣшняго свѣтлаго торжества, приидите, священныхъ исполненіе и монаховъ сослóвїе, и видите, како Цѣрковь Бóжія украшается, псалмы, и пѣсньми, и пѣньми духовными исполняема. Честная же и славная обитель богоблаженного отца Сѣргія, веселїя и радости исполняема во обрѣтеніе честныхъ мощей его, хвалящися, вселенную созываетъ радостно вопїти Господевї: Ты даровалъ еси, Владыко Христѣ, Благовѣрному Имперáтору нашему

seen and unseen, / an unfailing treasure of gifts for the <u>people</u> of Christ!// By his prayers, grant our souls great <u>mercy</u> !	крѣпкаго воина, и непобѣдимое оружіе на невидимыя и видимыя врагѣ, и христоименитымъ людемъ сокровище неистощимо неисчерпаемыхъ дарованій. Того молитвами подаждь душамъ нашимъ велию милость.
	Догматик, глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: The King of heaven through his love for mankind / hath appeared on earth and dwelt among mankind. / Taking flesh from a pure Virgin / and coming forth from her, / he is one Son, dual in nature, / but not in persons; / therefore proclaiming him as truly perfect God / and yet perfect man, / we confess Christ to be our God; / therefore implore him, O Mother without bridegroom, / to have mercy on our souls.	Богородичен Догматик: Царь Небесный / за человеколюбие на земли явися, / и с человеки поживе: / от Девы бо Чистыя плоть приемый, / и из Нея прошедый с восприятием. / Единъ есть Сын, сугубъ естеством, / но не Ипостасию. / Темже совершенна Того Бога / и совершенна Человека воистину проповедающе, / исповедуем Христа Бога нашего: / Егже моли, Мати Безневѣстная, / помилватися душамъ нашим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Tone 4: The Lord will hearken unto me.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
The prokimenon for the Vespers: On Monday evening, the 4th Tone:	Прокимны на вечерне: В понедельник вечера, глас 4:
Deacon: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Choir: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.	Диакон: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Лик: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.	Диакон: Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея. Лик: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю.
Deacon: The Lord will hearken unto me Choir: when I cry unto Him.	Диакон: Господь услышит мя, Лик: / внегда воззвати ми к Немю.

<p>3 Readings</p>	<p>Паримии преподобного – 3.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Composite 2 - Proverbs 10, 3, 8</p> <p>Reader: The memory of the righteous is with praise and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who has found wisdom and the mortal who has understanding. For it is better to purchase her than treasuries of gold and silver. She is more precious than precious stones and all that is precious is unworthy of her. For length of days and years of life are in her right hand; and in her left hand are riches and glory. Out of her mouth proceeds righteousness and she bears law and mercy upon her tongue. Hear me, O child, for I will speak noble things. Blessed is the man who keeps my ways, for my ways are the ways of life, and in them is prepared favor from the Lord. Therefore, I pray thee, and utter my voice to the sons of men: For I, wisdom, have dwelt with counsel and knowledge and I have called upon understanding. Counsel and safety are mine, understanding and strength are mine. I love those who love me and those seeking me shall find grace. Understand craftiness, O you who are simple, and imbibe knowledge, you who are untaught. Hear me again, for I will speak noble things: I will open my mouth and from my lips shall come what is right. For my throat shall meditate truth; false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are righteous; there is nothing in them that is twisted or perverse. They are all straight to him who understands and right to those who find knowledge. I shall instruct you in truth, so that your hope will be in the Lord and you shall be filled with the Spirit.</p>	<p>(Главы 10 и 8:)</p> <p>Чтец: Память праведнаго с похвалами, и благословение Господне на главе его. Блажен человек, иже обрете премудрость, и смертен, иже уведе разум. Лучше бо сию куповати, нежели злата и сребра сокровища. Честнейшая же есть каменных многоценных, все же честное недостойно ея есть. Долготя бо дней и лета живота в деснице ея, в шуйце же ея богатство и слава. От уст ея исходит правда, закон же и милость на языке носит. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блажен человек, иже пути моя сохранит. Исходи бо мой – исходи живота, и уготовляется хотение от Господа. Сего ради молю вас и предлагаю мой глас сыновом человеческим: яко аз, премудрость, устроих совет, и разум и смысл аз призвах. Мой совет и утверждение, мой разум, моя же крепость. Аз мене любящая люблю, ищущии же мене обрящут благодать. Разумейте убо, незлобвии, коварство, ненаказанныи же, прилагайте сердца. Послушайте мене и паки, честная бо реку, и отверзу от устен правая, яко истине поучится гортань моя, мерзки же предо мною устны лживыя. С правдою вси глаголы уст моих, ничтоже в них стропотно, ниже развращенно. Вся права суть разумевающим и проста обретающим разум. Научу бо вас истине, да будет о Господе надежда ваша, и исполнитесь Духа.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Proverbs 10:31-11:12</p>	<p>Притч 10:31 – 11:12</p>

Reader: The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will be also disgrace: but the mouth of the lowly meditath wisdom. When a just man dieth he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy, and causeth joy. Righteousness traceth out blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope perisheth not: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare to citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth: but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.

<http://www.eadiocese.org/files/resources/liturgical/Lent/LentOT-3Friday.pdf>

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the the Wisdom of Solomon

Deacon: Let us attend.

Wisdom of Solomon 3:1-9

Reader: The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die; and their departure is taken for misery. And their going away from us, for utter destruction: but they are in peace. For though in the sight of men they suffered torments, yet their hope is full of immortality. Afflicted in a few things, in many things they shall be greatly rewarded: because God hath tried them, and found them worthy of Himself. As gold in the furnace, He hath proved them, and as a burnt offering He hath accepted them; and in time thee shall be respect had for them. The just shall shine, and run to and fro like sparks among the reeds. They shall judge nations, and

Чтец: Уста́ пра́веднаго ка́плют премудро́сть, язы́к же непра́веднаго поги́бнет. Устне́ мужей пра́ведных ка́плют благода́ти, уста́ же нечести́вых развраща́ются. Ме́рила льсти́вая ме́рзость пред Го́сподем, вес же пра́ведный прия́тен Ему́. Идѣже а́ще вни́дет досажде́ние, та́мо и безче́стие, уста́ же смире́нных поуча́ются премудро́сти. Соверше́ние пра́вых наста́вит их и поползнове́ние отрица́ющихся упасе́т их. Не по́льзуют имѣния в день я́рости, пра́вда же изба́вит от сме́рти. Умер пра́ведный, оста́ви раска́яние, нару́чна же быва́ет и посмея́тельна нечести́вых па́губа. Пра́вда непоро́чнаго исправля́ет пути́, в нече́стие же па́дает непра́вда. Пра́вда мужей пра́вых изба́вит их, безсовѣ́тием же пленя́ются беззако́ннии. Сконча́вшуся му́жу пра́ведну, не поги́бнет наде́жда, похва́ла же нечести́вых поги́бнет. Пра́ведник от ло́ва убе́гнет, в него́же ме́сто преда́ется нечести́вый. Во усте́х нечести́вых сеть гра́жданом, чу́ство же пра́ведных благоспе́шное. Во благи́х пра́ведных испра́вится град, и в поги́бели нечести́вых ра́дование. Во благослове́нии пра́вых возвы́сится град, усты́ же нечести́вых раскопа́ется. Руга́ется гра́жданом лише́нный разу́ма, муж же му́дрый безмо́лвие во́дит.

Диакон: Премудро́сть.

Чтец: Премудро́сти Соломо́ни чтѣние.

Диакон: Во́ннем.

Прем 3:1–9

Чтец: Пра́ведных ду́ши в руце́ Божией, и не прико́снется их му́ка. Непщевани́ бы́ша во очесе́х безу́мных умре́ти, и вмени́ся озлобле́ние исхо́д их, и е́же от нас ше́ствие сокруше́ние, они́ же суть в ми́ре. И́бо пред лице́м челове́ческим, а́ще и му́ку прииму́т, упова́ние их безсме́ртия испо́лнено. И вма́ле нака́заны бы́вшие, вели́кими благодете́льствовани́ бу́дут, я́ко Бог искуси́ я́ и обре́те их досто́йны Себе́. Я́ко зла́то в горни́ле, искуси́ их и, я́ко всепло́дие же́ртвенное, прия́т я́. И во вре́мя посе́щения их возсия́ют и, я́ко и́скры по сте́блию, потеку́т. Су́дят язы́ком, и облада́ют людьми́, и воца́рятся Го́сподь в них во ве́ки. Наде́ющиися Нань́ разуме́ют и́стину, и

rule over the people, and their Lord shall reign forever. They that trust in Him, shall understand the truth, and they that are faithful in love shall find rest in Him; for there is grace and mercy for His Saints, and visitation for His chosen ones. http://www.orthodox.net/trebnic/wisdom-solomon-3-1-9.html	вѣрнии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.
--	---

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи., Ектенія просительная:
---	---

At Litia:	Литія:
Temple and Saint (Come, ye who love the feasts of the Church); G: Saint (Come, ye multitude of monastics); N: Theotokion (O Theotokos, thou art the true vine).	На литии

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Saint (O Lord, Thou hast granted to Thy Church); G: Saint (We honor thee); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).	На стиховне стихиры преподобного, глас 4-й (со своими припевами). «Слава» – преподобного, глас 8-й: «Монахов множества...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...».
Tone 4 (Thou hast given a sign) O Lord, Thou hast adorned Thy Church / with the precious and healing relics of our Father Sergius, / for he was well-pleasing to Thee. / She is beautiful, as the possessor of royal jewels, / rejoicing as she wears a brilliant crown, / calling her children begotten, according to the Gospel, of water and the Spirit. / Therefore we glorify Thy loving dispensation, O Jesus, // Lover of mankind and Savior of our souls.	гласъ 4. Подобенъ: Дáль еси знаменіе. Дáль еси украшеніе Цѣркви Твоѣй, Господи, / честнѣя и многоцѣлѣбныя мѡщи / преподобнаго Сѣргія, Твоего угѡдника, / и, яко ўтварь царскую имѡщи, красѡется, / и, яко вѣнѣць пресвѣтлый носящи, веселїтся, / созывáющи своя чáда, / ѡхже водою и дѡхомъ евангельски породї. / Тѣмже Твое челоѡколюбное смотрѣніе слáвимъ, / Исѡсе Челоѡколюбче / и Спасе дѡшъ нáшихъ.
Stichos: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints!	Стих 1: Честнá предъ Господемъ / смѣртъ преподобныхъ Его.
O Lord, Thou hast given a sure defense to the Orthodox people in <u>Russia</u> , / a weapon of salvation for all <u>Christians</u> , / a <u>jewel</u> for	Дáль еси держáву необорїму / Цáрствующему граду Москѡвѣ, Господи, / и всѣмъ Россїйскимъ странáмъ утверждѣніе, /

bishops and a <u>cure</u> for the sick: / the holy relics of the righteous, thrice-blessed <u>Sergius</u> . / We receive healing as we <u>honor</u> him <u>joyfully</u> .// We glorify Thy ineffable compassion, O Jesus, the <u>Savior</u> of our souls.	честнѣй же обители Твоей твёрдое укрѣплѣніе / и стѣну непоколебиму — / цѣльбоносныя и святыя мѡщи / преблагеннаго Сѣргія, Твоего рачителя. / Тѣмъ Твоя челоуѣколюбныя щедрѡты слауимъ, / Исусе Всесильне / и Спасе душь нашихъ.
Stichos: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.	Стих 2: Блаженъ мужъ, бойся Господа, / въ заповѣдехъ Его восхощетъ зѣло.
Thou hast given the healing and holy relics of blessed Sergius, who <u>loved</u> Thee, / as an invincible power for the <u>faithful</u> , / a <u>confirmation</u> of their <u>security</u> , / a stronghold of the <u>monastic</u> life. / We glorify Thine ineffable <u>compassion</u> , O <u>Jesus</u> ,// the tender-hearted <u>Savior</u> of our souls.	Даль еси Благочесивому Императору и вѣрному Твоему Службѣ, Господи, / твёрдое защищѣніе, и оружіе спасѣнія, / и всѣмъ православнымъ князѣмъ и воѣмъ Его / великое на сопротивныя одолѣніе, / святителемъ же честное украшѣніе / и всѣмъ болящимъ врачевство безмѣдно — / святыя мѡщи преподобнаго и преблагеннаго Сѣргія, / ихже нынѣ радостно облобызаемъ, / исцѣлѣнія различная пріемлюще. / Твое неизреченное милосердіе слауимъ, / Исусе Благосерде / и Спасе душь нашихъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: We <u>honor</u> thee, O Sergius our <u>father</u> , / as the instructor of a <u>multitude</u> of monks. / We have indeed learned to walk <u>rightly</u> in thy <u>footsteps</u> . / Blessed art thou, for having <u>labored</u> for Christ, / thou didst denounce the power of the <u>enemy</u> . / Thou wast a converser with the Angels and a companion of the <u>venerable</u> and <u>righteous</u> .// Together with them, entreat the Lord that He grant <u>mercy</u> to our souls!	глас 8: Монаховъ множества наставника ты почитаемъ, отче нашъ Сѣргіе, твоѣю бо стезѣю войстинну право ходити познахомъ. Блаженъ еси, Христу рабѡтавъ, и вражю обличилъ еси силу, ангелѡвъ собесѣднике и преподобныхъ сопричастнике и праведныхъ, съ нимиже молися Господеви, помилѡватися душамъ нашимъ.
Theotokion, tone 8	Богородичен, глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
C2 Theotokion: O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	Богородичен: Безневѣстная Дѣво, / Яже Бога неизреченно зачѣнши плѡтию, / Мати Бога Вышняго, / Твоихъ рабѡвъ мольбы пріими, Всенепорѡчная, / всемъ подающа очищѣніе прегрѣшѣній: / ныне наша молѣнія пріемлющи, / моли спастися всемъ намъ.

(at Vigil) Troparia: *Saint (From thy youth thou didst receive Christ) x2; O Theotokos and Virgin x1.* / По

Трисвятом – тропарь преподобного, глас 8-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Tone 8 Troparion</p> <p>From thy youth <u>thou</u> didst receive <u>Christ</u> into thy soul, O <u>ven</u>'rable one, / and above <u>all</u> didst desire to leave behind the <u>turmoil</u> of the world. / With courage thou didst <u>settle</u> in the <u>wilderness</u>, where thou didst raise Children in obedience, the fruits of <u>humility</u>. / Thus, as an <u>abode</u> of the <u>Trinity</u>, thou didst enlighten all who approached in faith, granting <u>healing</u> to all.// O our Father <u>Sergius</u>, <u>pray</u> to Christ God that our <u>souls</u> may be saved!</p>	<p>Тропа́рь преподо́бнаго, гласъ 8:</p> <p>Отъ юности восприялъ еси Христа въ души твоёй, преподобне, и паче всего вождельль еси мирскаго мятежа уклонитися: мужески въ пустыню вселился еси и чада послушания въ ней, плоды смирения, возрастилъ еси. Тёмъ, бивъ Троиць вселение, чудесы твоими всѣхъ просвѣтилъ еси, приходящихъ къ тебѣ вѣроу, и исцѣления всѣмъ подаё обильно. Отче нашъ Сѣргіе, моли Христа́ Бога, да спасётъ души наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 8: O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, cast down death by death, / and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; // and save Thy despairing people, O our Savior!</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 8: Иже нас ради рождѣйся от Дѣвы / и, распятие претерпѣв, Благий, / испровергий смѣртію смерть / и Воскресѣние явлѣй яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбіе Твое, Милостиве. / Приими́ рождшую Тя, Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янных.</p>

<p>Matins: God is the Lord, Tone 8; Troparia: Saint x2; G/N: Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Saint.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saint: We bless thee, O</p>	<p>На утрне на «Бог Господь» – тропарь преподобного, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».</p> <p>Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны преподобного (по дважды).</p>
--	--

<p><i>venerable father Sergius, and we honor thy holy memory, O instructor of monks and converser with the angels.</i> Psalm verse: <i>With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.</i></p> <p>Sessional hymns of the Saint (<i>We all earnestly beseech thee</i>); G/N: Theotokion (<i>Incomprehensible and unattainable</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i></p> <p>Prokimenon of the Saint, Tone 4: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Matins Gospel: Matt. 11:27-30 (§43).</p> <p>Psalm 50; G: <i>Through the prayers of venerable Sergius</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God</i>; Sticheron of the Saint (<i>O venerable father, thou didst despise the beauty of the world</i>). <u>Save, O God, Thy people.</u></p> <p><u>Canon:</u> Theotokos 6 Most holy Theotokos, save us. / Saint 8 Venerable father Sergius, pray to God for us. Irmos: <i>Having passed through the water as on dry land.</i> Katavasia: <u><i>I shall open my mouth.</i></u> <u>After Ode 3</u>, Sessional Hymn of the Saint (<i>With great abstinence</i>); G/N: Theotokion (<i>All of us, the generations of men</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Thy precious relics</i>) and Ikos of the Saint. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p>Exapostilarion: Saint (<i>Assembling today</i>); G/N: Theotokion (<i>O all-pure Virgin</i>).</p> <p>Praises, Tone 4: Saint 4 (<i>As a greatly radiant star of Christ</i>); G: Saint (<i>Having assembled today</i>); N: Theotokion (<i>O Theotokos, thou art the true vine</i>). After the Great Doxology: Troparion of the Saint; G/N: Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>). The two remaining Litanies, and the Dismissal. First hour.</p> <p>/ From <u>the Supplicatory canon of the Theotokos</u>: <i>Distressed by many temptations.</i></p>	<p>Полиелей. Величание преподобного и избранный псалом. Седален преподобного по полиелее, глас 3-й: «Милостивому Христову угоднику...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Недомысленно и непостижимо есть...». Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен преподобного, глас 4-й: «Честна пред Господем смерть преподобных Его»; стих: «Что воздам Господеви о всех, яже воздаде ми?». Евангелие преподобного. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами преподобнаго...». Стихира преподобного, глас 8-й: «Преподобне отче...».</p> <p>Каноны: Богородицы со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) и преподобного на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален преподобного, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос преподобного, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен преподобного (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры преподобного, глас 4-й – 4 (первая стихиры – дважды). «Слава» – преподобного, глас 6-й: «Днесь, вернии...», «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», от меньших: «Великих дарований...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь преподобного, глас 8-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».</p>
<p>Hours: Troparion: Saint; Kontakion: Saint.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак преподобного.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Saint: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in <u>Appendix I, C.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Gal. 5:22-6:2 (§213).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6.</p> <p>Gospel: Luke 6:17-23 (§24).</p> <p>Communion Hymn: <i>In everlasting remembrance.</i></p>	<p>На Литургии блаженны преподобного, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь преподобного. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь храма, тропарь преподобного; кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – преподобного.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и преподобного.</p>